

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i miodu, i twarogu,* i owiec, i krowiego sera** dla Dawida i dla ludu, który był z nim, do jedzenia, bo powiedzieli: Lud jest głodny i zmęczony, i spragniony (od marszu) przez pustynię. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	miodu, twarogu, owiec, krowiego sera do jedzenia dla Dawida i dla towarzyszącego mu ludu, bo powiedzieli: Lud jest głodny, zmęczony i spragniony po tej wędrówce przez pustynię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miód, masło, owce i sery krowie. Przynieśli Dawidowi i ludowi, który był z nim, na pożywienie. Mówili bowiem: Lud jest głodny, znużony i spragniony na pustyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I miodu, i masła, i owiec, i serów krowich przynieśli Dawidowi, i ludowi, który był z nim, aby jedli: bo mówili: Lud ten głodny jest, i spracowany, i pragnieniem zmorzony na puszczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i miodu, i masła, owiec i tłustych cieląt. I dali Dawidowi i ludowi, który był z nim, ku jedzeniu, bo mniemali, żeby lud głodem i pragnieniem był zmorzony na puszczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	miodu, masła, sera owczego i krowiego. Dostarczyli tego Dawidowi i jego otoczeniu, aby się posilili. Mówili bowiem: Lud na pustyni jest głodny, zmęczony i spragniony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	miód, masło, ser owczy i krowi. Przynieśli to Dawidowi i towarzyszącym mu ludziom, aby się posilili, ponieważ mówili sobie: Ten lud na pustyni jest głodny, wyczerpany i spragniony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	miód, masło, ser owczy i ser krowi. Pomyśleli sobie bowiem: „Ci ludzie muszą być głodni, spragnieni i wyczerpani marszem po pustyni”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	miód, masło, owoce i ser krowi. Przynieśli to na pożywienie dla Dawida i ludzi, którzy z nim byli, gdyż powiedzieli [sobie]: Lud jest głodny, zmęczony i spragniony na pustyni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і мід і масло і вівці і сир буйволів і принесли Давидові і народові, що з ним їсти, бо сказали: Нарід голодний і опущений і спраглий в пустині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	nadto miodu i śmietanki, owiec i krowich serów, po czym podali to Dawidowi oraz ludowi, który mu towarzyszył, w celu posilenia się. Bo powiedzieli: Ten lud na puszczy jest głodny, znużony i spragniony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	również miód i masło, i owce, i sery krowie przynieśli dla Dawida oraz ludu, który był z nim, żeby jedli, powiedzieli bowiem: ”Lud jest głodny i zmęczony, i spragniony na

¹⁾ twarogu, תַּרְבִּיט , lub: sera, masła.

²⁾ sera, שֶׂפֶת , hl, lub: krowiej śmietany.

			pustkowiu”.
--	--	--	-------------